

Hiriburu / Saint-Pierre d'Irube

HIRIBURU DANTZAN

Dantzatzeko plazerra 7 urtetik 97ra
Le plaisir de danser de 7 à 97 ans !



2023 ekainak
3 - 4

Urririk



détail du tableau « Fandango » de Perico Ribera
© Collection Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.

Gratuit

3 - 4
juin 2023



tailerra
atelier

hitzaldia
conférence

ikusgarria
spectacle

dantzaldia
bal

Ekainaren 3a, larunbata, 15:00etan
La Perle gela

Samedi 3 juin à 15h
Salle La Perle

Herriko dantza tailerra

Atelier de danse trad

Euskal Herriko errepertorioa (mutxiko, fandango...) menperatzen duten pertsonei irekia da tailer hau, eta ekainaren 4ko euskal dantzaldia- ren eta bidaiariaren programa osatzen duten hainbat dantzaren sentsibilizazio ludikoa da.



Ouvert aux personnes maîtrisant le répertoire populaire basque (mutxiko, fandango...), cet atelier est une sensibilisation ludique à diverses danses trad constitutives du programme du bal basque et voyageur du 4 juin.

Dominique Lorantek antolatutako tailerra

Izena emateko urrikik: leinua@gmail.com
(plaza kopuru mugatua)

Atelier animé par Dominique Lorant

Gratuit sur inscription: leinua@gmail.com
(nombre de places limité)



Ekainaren 3a, larunbata, 18:30etan
La Perle gela

Samedi 3 juin à 18h30
Salle La Perle

Euskal dantza

La danse basque

Gure aroaren aurreko lehen mendetik, euskaldunek dantzarekiko duten pasioa hainbat garaitan nabaritu da. Arreta jartzea onartzen duenarentzat, gaur egun ondare berezia osatzen du.



Depuis le 1^{er} siècle avant notre ère, la passion des Basques pour la danse a été remarquée à diverses époques. Pour qui accepte d'y prêter attention, elle constitue de nos jours encore un patrimoine fort singulier...

Roger Goyhénéhen hitzaldia frantsesez

Urririk

Adiskidetasun-trago bati esker, elgarrizketak segitzen ahalko du hitzaldiaren ondotik.

Conférence en français de Roger Goyhénéche

Gratuit

Un verre de l'amitié permettra de poursuivre la conversation après la conférence.

Ekainaren 4a, igandea, 11:00etan
Plaza Berri (eguraldi txarra izanez gero, ezker paretan)

Dimanche 4 juin à 11h
Plaza Berri (repli au Mur à gauche en cas de mauvais temps)

Gomita

L'invitation

Leinuako dantzari gazteek Alurr Dantza Taldekoak gomitatzen dituzte (Ibarra, Gipuzkoa). Euskal errepertorio koreografiko tradizionalaren inguruko ikusgarria, parte hartzaileak eta publikoa xoratuko dituen.



Urririk

Gratuit

Les jeunes danseurs de Leinua invitent ceux d'Alurr Dantza Taldea (Ibarra, Gipuzkoa). Un spectacle en commun autour du répertoire chorégraphique traditionnel basque qui réjouira les participants et les publics venus les encourager.

Ekainaren 4a, igandea, 17:00etan
La Perle gela

Dimanche 4 juin à 17h
Salle La Perle

Dantzaldi tradizionala eta bidaiaria Adar bikotearekin

Bal basque et voyageur avec le duo Adar

Musikari gazte bikote bat, hementgo eta kanpoko dantzaldi batentzat, danbor birakari batek eramana... Maider Martineau triki joleen belau-naldi gaztearen erreferentzia da. Arnaud Bibonne bohako maisua da, Landesetako gaita. Polyinstrumentistak eta kantariak, gure bi artistak, zalantzarik gabe, energiaz gainezka ibiltzen dira.



© Nahia Garat

Un duo de jeunes musiciens pour un bal d'ici et d'ailleurs mené tambour battant... Maider Martineau est une référence de la jeune génération des joueurs de trikitixa. Arnaud Bibonne est un maître de la boha,

la cornemuse des Landes. Poly-instrumentistes et chanteurs, nos deux artistes débordent assurément d'énergie.

Urririk

Gratuit

Ostatu bati esker, bakoitzak pausa bat egin ahal izango du bi dantzen artean...

Une buvette permettra à chacune et chacun de faire une pause entre deux danses...

Hiriburu Dantzan Leinua eta Hiruburuko Uhaina elkarteek antolatutako ekitaldia da, Hiriburuko herriaren eta Euskal Hirigune Elkargoaren laguntzarekin, Berpiztu kultura suspertzeko planaren karira.

Hiriburu Dantzan est une manifestation organisée par les associations Leinua et Hiruburuko Uhaina avec le soutien de la commune de Hiriburu / Saint-Pierre d'Irube et de la Communauté d'agglomération Pays Basque dans le cadre de son plan de relance Berpiztu.

Hiriburuko Uhaina eta Leinua euskal kulturaren zerbitzura.

Hiriburuko Uhaina et Leinua au service de la culture basque.

Hiriburuko Uhainak proposatzen dituen aktibitateak:

Activités proposées par Hiriburuko Uhaina :

- Musika tradizionalako kurtsoak haur eta helduentzat (txistua, xirula, trikia)
- euskal kantuen tailerra
- helduentzako euskal dantza-tailerra (mutxikoak, fandango...)
- helduentzako euskarazko kurtsoak (Gau Eskola)
- Xehetasunak: hiriburuko.uhaina@gmail.com

- cours de musique traditionnelle pour enfants et adultes (txistu, xirula, trikitixa)
- atelier de chant populaires basques
- atelier de danse basque pour adultes (mutxiko, fandango...)
- cours de langue basque pour adultes (Gau Eskola)
- Renseignements : hiriburuko.uhaina@gmail.com

Leinua proposatzen dituen aktibitateak:

Activités proposées par Leinua :

- Leinua Eskola, 15 urtetik beherako haurrentzako euskal dantza tailerra
- Leinua Konpainia, 15 urte edo gehiagoko gazteentzako euskal dantza konpainia
- Leinua Lasai, ohiko dantza tailerra
- Leinua Txaranga, musika tradizionalako txaranga
- Xehetasunak: leinua@gmail.com

- Leinua Eskola, atelier de danse basque pour les enfants de moins de 15 ans
- Leinua Konpainia, compagnie de danse basque pour les jeunes de 15 ans et plus
- Leinua Lasai, atelier de danse traditionnelle
- Txaranga Leinua, formation de musique traditionnelle
- Renseignements : leinua@gmail.com

